

L Ö G

um breyting á bifreiðalögum, nr. 23 16. júní 1941.

6

29. jan.

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallizt á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

1. gr.

Fyrir orðin „18 ára“ í 2. mgr. 20. gr. laganna kemur: 17 ára.

2. gr.

2. málslíður 1. málsgreinar 38. greinar laganna breytist þannig, að í stað orðanna „skal sæta varðhaldi eða fangelsi nema um alveg sérstakar málshætur sé að ræða“ komi: skal, ef um ítrekað brot er að ræða, sæta varðhaldi eða fangelsi.

3. gr.

Lög þessi öðlast þegar gildi.

Gjört að Bessastöðum, 29. janúar 1951.

Sveinn Björnsson.

(L. S.)

Bjarni Benediktsson.

AUGLÝSING

7

31. jan.

um loftflutningasamning milli Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Hinn 26. maí 1950 var undirritaður í London loftflutningasamningur milli ríkisstjórnar Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Fullgildingarskjöl varðandi ofangreindan samning voru afhent í London hinn 10. janúar 1951, og gekk samningurinn endanlega í gildi þann dag.

Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytið, 31. janúar 1951.

Bjarni Benediktsson.

Agnar Kl. Jónsson.

7 Fylgiskjal.

31. jan.

Loftflutningasamningur milli ríkisstjórna Íslands og Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Ríkisstjórn Íslands og ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands telja æskilegt að gera með sér samning til eflingar flugsamgöngum milli landsvæða sinna og um þau og hafa þær komið sér saman um þau ákvæði, sem hér fara á eftir.

1. gr.

Flugrekstur samkvæmt samningi þessum skal háður þeim meginreglum, er hér fara á eftir:

(1) Aðilarnir vilja beita sér fyrir og hvetja til þess, að hlunnindi loftferðalaga geti náð til sem flestra, með svo vægu verði, sem frekast er samrýmanlegt heilbrigðu fjárhagssjónarmiði; þá vilja þeir og efla flugsamgöngur til landa í þeim tilgangi að auka vinsamlegan skilning og traust meðal þjóða, svo og að tryggja ýmiss konar óbeint hagræði, sem leiðir af þessari nýju flutningaaðferð til gagnkvæms hags fyrir bæði löndin.

(2) Aðilarnir lýsa yfir stuðningi sínum við meginreglur þær og markmið, sem lýst er í inngangi samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, er lögð var fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944.

(3) Framboð til almennings á loftflutningum skal standa í nánu sambandi við þarfir almennings fyrir slíkan flutning.

(4) Flugfélög hvors aðila skulu hafa sanngjarna og jafna aðstöðu til að fljúga á hverri þeirri leið milli landsvæða aðilanna, sem samningur þessi og viðbætur við hann ná til.

(5) Við flugrekstur hvors aðila um sig á þeim leiðum, sem greindar eru í viðbæti við samning þennan, skal tekið tillit til hagsmuna flugfélags hins aðilans, þannig

Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland relating to certain air transport services.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Iceland,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air communications to, through and from their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1

The establishment of air services under this Agreement shall be governed by the following general principles:

(1) The Contracting Parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this form of transport for the common welfare of both countries.

(2) The Contracting Parties declare their adherence to the principles and purposes set out in the preamble to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.

(3) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.

(4) There shall be a fair and equal opportunity for the air lines of each Contracting Party to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and its Annex.

(5) In the operation by the air lines of either Contracting Party of the services described in the Annex to this Agreement, the interests of the airlines of the other

að eigi sé óhæfilega íþyngt þeirri þjónustu, sem slík félög bjóða á sömu leiðum eða hluta þeirra.

(6) Flugþjónusta sú, sem látin er í té af tilnefndum flugfélögum aðilanna, samkvæmt þessum samningi og viðbæti við hann, skal hafa það að höfuðmarkmiði að sjá fyrir því að nægileg flutningsgeta sé fyrir hendi miðað við eftirspurn milli þess lands, sem tilnefnt hefur flugfélagið, og þess lands, sem flutningurinn á endanlega að fara til. Í sambandi við slíka þjónustu skal réttur flugfélaga hvors aðila til þess að taka við eða skila af sér í landsvæði hins aðilans alþjóða flutningi, sem ætlaður er eða kemur frá þriðja ríki á stað eða stöðum á leiðum þeim, sem tilteknar eru í fylgiskjölum við viðbæti samnings þessa (hér á eftir nefndar „tilteknar flugleiðir“) vera í samræmi við almennar reglur skipulegrar þróunar, sem báðir aðilar eru fylgjandi, og skal miðað við þá meginreglu, að flutningsgetan sé miðuð við:

- (a) Flutningsþörf til landsvæðis eða frá landsvæði þess aðila, sem tilnefnt hefur flugfélagið;
- (b) þarfir langleiðaflugsins og
- (c) flutningsþörf þess svæðis, sem flogið er um, enda sé tekið tillit til annarra flugferða, sem haldið er uppi þar um slóðir.

(7) Flugmálayfirvöld aðilanna skulu eiga tíðar viðræður sín á milli og hafa nána samvinnu um það, að farið sé eftir meginreglum, svo og um framkvæmd á ákvæðum samnings þessa og viðbætisins við hann.

2. gr.

Hvor aðili veitir hinum þau réttindi, sem greind eru í viðbæti samnings þessa, til þess að komið verði á þeim flugrekstri, sem þar segir fyrir um (hér á eftir nefndur „samþykktur flugrekstur“). Slíkan

Contracting Party shall be taken into consideration to as not to affect unduly the services which the latter provide on all or part of the same routes. 7
31. jan.

(6) The services provided by the designated airlines of the Contracting Parties under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provisions of capacity adequate to the traffic demands between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the designated airlines of each of the Contracting Parties on such services to embark or disembark in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedule to the Annex to this Agreement (hereinafter referred to as the „specified routes“) shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) to the requirements of through airline operation, and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

(7) There shall be frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and close collaboration between them on the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement and its Annex.

Article 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter

7 samþykktan flugrekstur má hefja þegar 31. jan. í stað eða síðar samkvæmt ósk þess aðilans, sem réttindin eru veitt.

3. gr.

(1) Samþykktan flugrekstur má hefja þegar sá aðili, sem réttur hefur verið veittur, hefur tilnefnt flugfélag eða flugfélög til að starfa á þeirri tilteknu flugleið, sem um er að ræða, og þegar sá aðili, sem réttindin hefur veitt, hefur gefið flugfélagi eða flugfélögum, sem þannig eru tilnefnd, viðeigandi rekstrarleyfi. Að tilskildum ákvæðum 2. málsgreinar þessarar greinar og 7. greinar sammings þessa skal slíkt leyfi veitt án tafar.

(2) Heimilt er að krefjast þess af flugfélögum, sem tilnefnd eru, að þau sanni fyrir flugmálayfirvöldum þess aðila, sem réttindin veitir, að þau séu hæf til að uppfylla skilyrði þau, sem tiltekin eru í lögum og reglugerðum, sem þau yfirvöld yfirleitt beita gagnvart flugrekstri, sem byggður er á viðskiptagrundvelli.

4. gr.

(1) Gjöld þau, sem hvor aðili getur krafizt eða leyft að krafizt verði af tilnefndu flugfélagi hins aðilans fyrir afnot flughafna og annarrar aðstöðu, skulu eigi vera hærri en þau gjöld, sem greidd mundu vera fyrir afnot slíkra flughafna og aðstöðu af hálfu innlendra loftfara, sem fást við sams konar flutning milli landa.

(2) Eldsneyti, smurningsolfur og varahlutir, sem flutt er inn eða sett í loftfar á landsvæði annars aðilans af flugfélagi, sem hinn aðilinn hefur tilnefnt og ætlað er eingöngu loftfari slíkra tilnefndra flugfélaga skuli njóta ekki óhagstæðari kjara, að því er snertir tolla, skoðunargjöld eða önnur þess konar gjöld, sem fyrri aðili hefur lagt á, en þau, sem veitt eru innlendum flugfélögum, sem fást við loftflutninga milli landa, eða flugfélögum þeirra ríkja, sem beztukjara njóta.

referred to as the „agreed services“). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

Article 3

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route concerned and the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines so designated. Subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7 of this Agreement, such permission shall be granted without delay.

(2) The airlines designated may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 4

(1) The charges which either of the Contracting Parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one Contracting Party by, or on behalf of, the airlines designated by the other Contracting Party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or similar charges imposed by the former Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to the national airlines engaged

(3) Kjaraákvæði þessi skulu vera til viðbótar og án þess að hafa áhrif á þau ákvæði, sem sérhver samningsaðili er skuldbundinn til að láta í té samkvæmt 24. gr. samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, sem lögð var fram til undirskrifta í Chicago hinn 7. desember 1944.

5. gr.

Lofthæfnisskírteini, hæfnisskírteini áhafna og leyfisbréf, sem gefin eru út eða staðfest af öðrum aðilanum og enn eru í gildi, skulu viðurkennd af hinum aðilanum, að því er snertir starfrækslu hins samþykta flugreksturs. Hvor aðili áskilur sér þó rétt til að synja um viðurkenningu, að því er snertir flug yfir landsvæði hans, á hæfnisskírteinum og leyfisbréfum, sem eru gefin þegnum hans af hinum aðilanum eða þriðja ríki.

6. gr.

(1) Lög og reglugerðir annars samningsaðilans um för loftfars, sem rekið er í millilandaflugi, til eða frá landsvæði hans, eða um starfrækslu og stjórn slíks loftfars meðan það er innan landsvæðis skulu gilda um loftför flugfélaga þeirra, sem tilnefnd eru af hinum aðilanum.

(2) Lögum og reglugerðum annars samningsaðilans um komu farþega, áhafnar eða farms loftfars til landsvæðis hans eða brottför frá því (svo sem reglur um komu, afgreiðslu, innflutning fólks, vegabréf, tollskoðun og sóttkví) skulu gilda um farþega, áhöfn og farm loftfars tilnefndra flugfélaga hins aðilans, á meðan það er á landsvæði fyrrnefnds aðila.

7. gr.

Hvor aðili um sig áskilur sér rétt til að fresta eða afturkalla þau réttindi, sem tilgreind eru í samningi þessum eða viðbæti hans, þegar hann telur eigi nægilega

in international air transport or to the airline of the most favoured nation. 7
31. jan.

(3) This treatment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article 6

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory shall apply to aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the entry into or departure from its territory of passenger, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passport, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

Article 7

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in this Agreement or its Annex in any case in which it is not satisfied

7 upplýst, að þegar hins aðilans hafi yfir 31. jan. að ráða verulegum eignarrétti og virkri stjórn tilnefnds flugfélags þess aðila, eða þegar tilnefnt flugfélag fullnægir ekki ákvæðum laga og reglugerða þess ríkis, svo sem lýst er í 6. gr., eða á annan hátt fullnægir eigi skilyrðum þeim, sem réttindi samkvæmt samningi þessum og viðbæti við hann eru bundin.

8. gr.

Samningur þessi skal skrásettur hjá ráði alþjóðaflugmálastofnunarinnar, sem komið var á fót með samþykkt um alþjóðaflugmál, er lögð var fram til undirskriftar í Chicago 7. desember 1944.

9. gr.

Nú álitur annar hvor aðili æskilegt að breyta einhverju ákvæði samnings þessa eða viðbæti hans, og geta þá flugmálafyrirvöld aðilanna komið sér saman um slíkar breytingar, enda skulu þær öðlast gildi, er þær hafa verið staðfestar með nótuskriptum að diplomáskilum leiðum.

10. gr.

(1) Ef ágreiningur ris með aðilum varðandi skýringu eða framkvæmd á samningi þessum eða viðbæti hans, skulu aðilarnir fyrst reyna að leysa hann með viðræðum sín á milli.

(2) Ef eigi næst samkomulag með viðræðum aðilanna:

(a) geta þeir komið sér saman um að vísa deilunni til úrskurðar gerðardóms, sem þeim kemur saman um, eða annars úrskurðarvalds; eða

(b) ef þeir koma sér eigi saman um slíka lausn, eða ef þeir að vísu hafa komið sér saman um að leggja málið undir gerðardóm, en geta eigi komið sér saman um skipun dómsins, getur hvor aðili lagt deiluna undir úrskurð hvers þess dóms, sem lögsögu hefur

that substantial ownership and effective control of a designated airline of the other Contracting Party are vested in nationals of that other Contracting Party, or in case of failure by a designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 6, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement and its Annex.

Article 8

This Agreement shall be registered with the Council of the International Civil Aviation Organisation set up by the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.

Article 9

If either of the Contracting Parties considers it desirable to notify any provision of this Agreement or its Annex, such modification may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and shall come into force definitively when it has been confirmed by an exchange of Notes through the diplomatic channel.

Article 10

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its Annex, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,

(a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or

(b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which

til að skera úr málinu, ef slíkum dómi verður komið á fót innan alþjóðaflugmálastofnunarinnar; sé enginn slíkur dómur fyrir hendi, geta aðilarnir vísað málinu til ráðs þeirrar stofnunar.

(3) Samningsaðilar fallast á að hlýða hverjum þeim úrskurði, sem fenginn er samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar.

(4) Nú hlýðnast annar hvor aðilinn eða tilnefnt flugfélag annars hvors aðilans eigi úrskurði, sem felldur er samkvæmt 2. málsgrein þessarar greinar, og getur hinn aðilinn þá takmarkað, neitað um framkvæmd á eða afnumið þau réttindi, sem hann hefur látið í té samkvæmt samningi þessum og viðbæti hans til handa þeim aðilanum, sem óhlýðnast, eða tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum þess aðila eða tilnefndu flugfélagi, sem óhlýðnast.

11. gr.

Nú gengur í gildi alþjóðasamningur um reglubundnar flugferðir milli landa, enda sé hann samþykktur af báðum aðilum, og skal þá þessum samningi breytt til samræmis við þann alþjóðasamning.

12. gr.

Hvor samningsaðilinn getur hvenær sem er tilkynnt hinum, að hann vilji segja upp samningi þessum. Slíka tilkynningu skal samtímis senda ráði alþjóðaflugmálastofnunarinnar. Sé slík tilkynning send, skal samningur þessi falla úr gildi þann dag, sem tiltekinn er í tilkynningunni, enda skulu þá að minnsta kosti 12 mánuðir liðnir frá því að hinn aðilinn tók við tilkynningunni, nema aðilarnir hafi komið sér saman um að afturkalla uppsögnina áður en fresturinn er liðinn. Ef eigi berst viðurkenning á móttöku tilkynningarinnar frá hinnum aðilanum, skal talið, að tilkynningin hafi borizt honum 14 dögum eftir að ráð alþjóðaflugmálastofnunarinnar hefur tekið við henni.

may hereafter be established within 7 the International Civil Aviation Or- 31. jan. ganisation or, if there is no such tribunal, to the Council of said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights which it has granted by virtue of this Agreement and its Annex to the Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

Article 11

If a general multilateral air convention relating to scheduled international air services which is accepted by both Contracting Parties comes into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said convention.

Article 12

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Council of the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice, which shall not be less than 12 months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Council of the International Civil Aviation Organisation.

7

13. gr.

31. jan. Í samningi þessum og viðbæti hans skulu eftirgreind hugtök skilin svo sem hér segir, enda leiði eigi annað af samhenginu:

- (a) Hugtakið „flugmálayfirvöld“ skal tákna, að því er Sameinaða konungsríkið snertir, flugmálaráðherra (Minister of Civil Aviation) og hvern þann aðila, sem umboð hefur til að framkvæma störf, sem sá ráðherra fer nú með, eða svipuð störf, og að því er Ísland snertir flugmálaráðherra og hvern þann aðila, sem umboð hefur til að framkvæma þau störf, sem sá ráðherra fer nú með, eða svipuð störf.
- (b) Hugtakið „tilnefnt flugfélag“ skal tákna flugfélag, sem flugmálayfirvöld annars aðilans hafa skriflega tilkynnt flugmálayfirvöldum hins aðilans, að þau hafi tilnefnt í samræmi við 3. grein sammings þessa varðandi þær leiðir, sem greindar eru í þeirri tilkynningu.
- (c) Hugtakið „landsvæði“ að því er ríki snertir, skal tákna landsvæði og landhelgi, sem að þeim liggur, er hlíta yfirráðum, njóta verndar eða gæzluverndar ríkisins.
- (d) Hugtökin „flugrekstur“, „flugrekstur milli landa“, „flugfélag“ og „viðkoma án flutningsréttinda“ skulu hafa sömu merkingu og gert er ráð fyrir í 96. grein samþykktarinnar um alþjóðaflugmál, sem lögð var fram til undirskriftar í Chicago hinn 7. desember 1944.

14. gr.

(1) Samningur þessi er gerður að tilskilinni fullgildingu. Hvor aðili um sig skal afhenda hinum fullgildingarskjal sitt í London, svo fljótt sem verða má.

(2) Samningur þessi skal ganga í gildi til bráðabirgða þann dag, sem hann er undirritaður og endanlega, þegar skipzt hefur verið á fullgildingarskjölum.

(3) Hafi eigi verið skipzt á fullgildingarskjölum innan 12 mánaða frá því að samningurinn var undirskrifaður, getur hvor aðili fyrir sig skriflega tilkynnt hin-

Article 13

For the purposes of this Agreement and its Annex, unless the context otherwise requires:

- (a) the term „aeronautical authorities“ means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions, and, in the case of Iceland, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister or similar functions;
- (b) the term „designated airline“ means an airline which the aeronautical authorities of one Contracting Party shall have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline designated by it in accordance with Article 3 of this Agreement for the routes specified in such notification;
- (c) the term „territory“ in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State;
- (d) the terms „air service“, „international air service“, „airline“ and „stop for non-traffic purpose“, shall have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944.

Article 14

(1) This Agreement shall be subject to ratification. The instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible.

(2) This Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively on the exchange of the instruments of ratification.

(3) If the instruments of ratification are not exchanged within twelve months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provi-

um aðilanum uppsögn á bráðabirgðasamkomulagi samnings þessa með sex mánaða fyrirvara.

Þessu til staðfestu hafa undirritaðir fulltrúar, sem til þess hafa gild umboð frá hlutaðeigandi ríkisstjórnnum, ritað nöfn sín undir samning þennan og sett innsigli sín þar við.

Gjört í London í tveimur eintökum hinn 26. maí 1950 á íslenzku og ensku, og skulu báðir textar jafngildir.

Fyrir hönd ríkisstjórnar lýðveldisins Íslands.

Stefán Þorvarðsson.

Fyrir hönd ríkisstjórnar Sameinaða konungsríkisins Stóra-Bretlands og Norður-Írlands.

Pakenham.

Viðbætur.

(1) Flugfélög þau, sem tilnefnd eru af ríkisstjórn Sameinaða konungsríkisins vegna flugreksturs á leiðum þeim, sem greindar eru í fylgiskjali I viðbætis þessa, eru British European Airways Corporation, British Overseas Airways Corporation og/eða annað flugfélag eða flugfélög, sem flugmálafirvöld Sameinaða konungsríkisins kunna að tilkynna flugmálafirvöldum Íslands um.

(2) Flugfélög þau, sem tilnefnd eru af ríkisstjórn Íslands vegna flugreksturs á leiðum þeim, sem greindar eru í fylgiskjali II viðbætis þessa, eru Flugfélag Íslands h.f., Reykjavík og Loftleiðir h.f., Reykjavík, og/eða annað flugfélag eða flugfélög, sem flugmálafirvöld Íslands kunna að tilkynna flugmálafirvöldum Sameinaða konungsríkisins um.

(3) Í sambandi við flugrekstur á leiðum þeim, sem greindar eru í fylgiskjali I viðbætis þessa, skulu tilnefnd flugfélög, sem um ræðir í 1. málsgrein að framan, fá á Íslandi rétt til yfirferðar og viðkomu án flutningsréttinda, svo og til að taka við og skila af sér farþegum, farmi og

sional application of this Agreement by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party. 7 31. jan.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

Done at London in duplicate this 26th day of May, 1950, in the English and Icelandic languages, both texts being equally authentic.

(Signatures).

Annex.

1. The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule I to this Annex are the British European Airways Corporation and/or such other airline or airlines as may be notified by the aeronautical authorities of the United Kingdom to the Icelandic aeronautical authorities.

2. The airlines designated by the Government of Iceland for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule II to this Annex are Flugfélag Íslands h.f., Reykjavík and Loftleiðir h.f., Reykjavík and/or such other airline or airlines as may be notified by the Icelandic aeronautical authorities to the aeronautical authorities of the United Kingdom.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Icelandic territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right

7 pósti í millilandaflutningum í samræmi við meginreglur 1. gr. samnings þessa og rétt til að nota á téðum leiðum flughafnir og aðra venjulega aðstöðu á þeim stöðum, sem greindir eru í fylgiskjali I.

(4) Í sambandi við flugrekstur á leiðum þeim, sem greindar eru í fylgiskjali II viðbætis þessa, skulu tilnefnd flugfélög, sem um ræðir í 2. málsgrein að framan, fá í Sameinaða konungsríkinu rétt til yfirferðar og viðkomu án flutningsréttinda, svo og til að taka við og skila af sér farþegum, farmi og pósti í millilandaflutningum í samræmi við meginreglur 1. gr. samnings þessa og rétt til að nota á téðum leiðum flughafnir og aðra venjulega aðstöðu á þeim stöðum, sem greindir eru í fylgiskjali II.

(5) (a) Flugfélög þau, sem rætt er um í viðbæti þessum, skulu fyrst og fremst semja sín á milli um gjöld í samráði við önnur flugfélög, sem flugþjónustu hafa á viðkomandi leiðum eða hluta þeirra. Þau gjöld, sem samkomulag næst um, skulu háð samþykki aðila samnings þessa. Nú verður ágreiningur milli flugfélaga, og skulu samningsaðilar þá sjálfir reyna að ná samkomulagi. Ef samningsaðilarnir ná ekki samkomulagi, skal deiluatríðinu skotið til gerðardóms, svo sem ráðgert er í 10. gr. samningsins.

(b) Gjöld þau, sem semja ber um í samræmi við (a) að framan, skulu miðuð við sanngjarna upphæð, enda sé fullt tillit tekið til allra þeirra atriða, sem máli skipta, þ. á m. hagkvæms rekstrar, sanngjarns ágóða, mismunandi þjónustuhátta (þar með talinn hraði og aðbúnaður) og gjalda, sem krafizt er af öðrum flugfélögum á sömu leið.

(6) Flugmálayfirvöld hvors aðilans skulu, þegar þess er óskað, láta flugmálayfirvöldum hins aðilans í té:

(a) Töluskýrslur um flutning, eftir því sem viðeigandi er í sambandi við endur-

to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of this Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated airlines referred to in paragraph 2 above shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of stops for non-traffic purposes, as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of this Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

5. (a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the Contracting Parties. In the event of disagreement between the airlines, the Contracting Parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the Contracting Parties fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration, as provided for in Article 10 of this Agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

6. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request

(a) such traffic statistics as may be appropriate for the purpose of reviewing

skoðun á hinum samþykktu rekstri að því er snertir fjölda ferða og rými, og

(b) þær reglubundnar skýrslur, sem með sanngírni má telja þörf fyrir og snerta flutning, sem tilnefnd flugfélög annars aðila annast til landsvæðis hins aðilans, frá því eða yfir það, þar á meðal upplýsingar um upprunastað og ákvörðunarstað slíkra flutninga.

Fylgiskjal I.

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum Sameinaða konungsríkisins.
(Í báðar áttir).

- (1) London og/eða Glasgow og/eða Prestwick og/eða Orkneyjar og/eða Shetlandseyjar um Færeyjar til Keflavíkur eða Reykjavíkur.
- (2) London og/eða Prestwick til Keflavíkur eða Reykjavíkur og þaðan til stöðva í Canada og/eða Bandaríkjunum og, ef þess er óskað, stöðva handan þeirra stöðva.

Heimilt skal tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum Sameinaða konungsríkisins að fella niður eftir vild viðkomu á hvaða stöð sem er á ofangreindum leiðum. Fylgiskjal þetta má endurskoða við og við með samkomulagi flugmálayfirvalda samningsaðilanna.

Flugfélög eða flugfélag, sem tilnefnt er af Sameinaða konungsríkinu, mun að jafnaði aðeins ákveða viðkomu á Íslandi á leið (2), þegar nauðsynlegt er af flugtæknilegum ástæðum. Þegar svo stendur á, skal heimilt að taka við flutningi eða skila honum samkvæmt samningi þessum og viðbæti hans.

Fylgiskjal II.

Flugleiðir, sem heimilaðar eru tilnefndu flugfélagi eða flugfélögum Íslands.
(Í báðar áttir).

- (1) Reykjavík og/eða Keflavík um Færeyjar, Shetlandseyjar og Orkneyjar til Glasgow eða Prestwick og/eða London.

the frequency and capacity of the agreed services; and

(b) such periodic statements as may be reasonably required, relating to the traffic carried by its designated airlines on services to, from or through the territories of that other Contracting Party, including information concerning the origin and destination of such traffic.

7

31. jan.

Schedule I.

Routes to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom.
(In both directions).

- (1) London and/or Glasgow and/or Prestwick and/or Orkney Islands and/or Shetland Islands via Faroe Islands to Keflavík or Reykjavík.
- (2) London and/or Prestwick to Keflavík or Reykjavík and thence to points in Canada and/or the United States and, if desired, points beyond.

The designated airline or airlines of the United Kingdom may on any or all flights omit any points or points on the above-mentioned routes. This Schedule may be revised from time to time by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The airline or airlines designated by the United Kingdom will normally call at Iceland on Route (2) only when necessary for operational reasons. On such occasions traffic may be embarked or disembarked in accordance with the provisions of the Agreement and its Annex.

Schedule II.

Routes to be operated by the designated airline or airlines of Iceland.
(In both directions).

- (1) Reykjavík and/or Keflavík via Faroe Islands, Shetland Islands and Orkney Islands to Glasgow or Prestwick and/or London.

7 (2) Reykjavík og/eða Keflavík til Glasgow eða Prestwick og þaðan til Amsterdam eða Parísar.

(3) Reykjavík og/eða Keflavík til Glasgow eða Prestwick og þaðan til stöðvar eða stöðva á Norðurlöndum.

Heimilt er flugfélagi eða flugfélögum, sem tilnefnt er af Íslandi, að fella niður eftir vild viðkomu á hvaða stöð sem er á ofangreindum leiðum. Fylgiskjal þetta má endurskoða við og við með samkomulagi flugyfirvalda sammingsaðilanna.

(2) Reykjavík and/or Keflavík to Glasgow or Prestwick and thence to Amsterdam or Paris.

(3) Reykjavík and/or Keflavík to Glasgow or Prestwick and thence to a point or points in Scandinavia.

The designated airline or airlines of Iceland may on any or all flights omit any point or points on the above-mentioned routes. This Schedule may be revised from time to time by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

8

5. febr.

ÁBÚÐARLÖG

FORSETI ÍSLANDS

gjörir kunnugt: Alþingi hefur fallizt á lög þessi og ég staðfest þau með samþykki mínu:

I. KAFLI

Um bygging jarða.

1. gr.

Jörð nefnist í lögum þessum hvert það býli, heimajörð eða hjáleiga, utan kaupstaða eða kauptúna, sem metið er sérstaklega til verðs samkvæmt fasteignamati, enda framfleyti býlið 9 kúgildum í minnsta lagi eða landverð þess að fasteignamati sé 1000 kr. hið minnsta.

2. gr.

Jarðir má því aðeins sameina, að þær verði ekki taldar lífvænleg býli og úttektarmenn telji sameiningu gagnlega.

Ekki má sami maður samtímis hafa ábúð á tveimur eða fleiri jörðum, ef þær geta framfleytt til samans meira en 46 kúgildum, eða hafa sjávargagn eða önnur hlunnindi sem því svarar, nema úttektarmenn eða sveitarstjórn samþykki, sbr. þó 3. gr. 4. málsg. og 11. gr. 4. málsg.

Ákvæði þetta tekur þó ekki til þeirra jarða, sem eru í ábúð sama manns, er lög þessi öðlast gildi, meðan sú ábúð helzt.

Landeiganda er heimilt að skipta jörð sinni í tvær eða fleiri jarðir, og fer um það samkvæmt ákvæðum gildandi landskiptalaga.

3. gr.

Hver sá, sem á jörð, er undanfarið hefur verið í sérábúð og hann nytjar ekki sjálfur, er skyldur að byggja hana hæfum umsækjanda gegn hóflegu eftirgjaldi að dómi úttektarmanna.

Nú hefur maður nytjað jörð, sem hann á, og dvelur þar ekki sjálfur né fjölskylda hans, en tún fer í órækt, mannvirki niðast niður eða jörðin rýrnar svo, að sveitarfélagið bíður hnekki af, allt að dómi úttektarmanna, getur þá sveitarstjórn krafizt þess, að jarðeigandi bæti það, sem áfátt er, innan tveggja missira eða hann byggji jörðina frá næstu fardögum samkvæmt 1. málsgrein. Nú byggir landsdrott-